

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С
КОМПОНЕНТОМ-ЗООМОРФИЗМОМ****Саблина Дарья Владимировна**

студент, Оренбургский государственный университет, РФ, г. Оренбург

Вержинская Инна Владимировна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Оренбургский государственный университет, РФ, г. Оренбург

В современном глобализированном обществе всё больше внимания уделяется переводческой деятельности, а именно переводам различного типа английского языка, важного в мировом масштабе.

В независимости от того, какой текст подвергается переводу, публицистический или художественный, либо же, в какой форме он представлен, письменной или устной, переводчики неизбежно сталкиваются с трудностями передачи фразеологических единиц.

Фразеология – это не только наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний, но и богатейший слой национального языка.

Как известно, фразеология каждого языка по-своему оригинальна. Это связано с неповторимостью быта, обычаев, культуры и менталитета каждого народа. Именно во фразеологии отражается национальная картина мира, реалии из жизни народа. Английская фразеология также непосредственно обладает многовековой историей.

Одним из видов фразеологических единиц, представляющий собой особый интерес, является вид фразеологизмов с зооморфическим компонентом. Они занимают достаточно большой пласт лексики (включая в себя пословицы и поговорки) и обладают широким спектром употребления.

Главной проблемой в передаче таких фразеологизмов являются различия в языковых картинах мира носителей обоих языков, а именно в восприятии поведения человека, его деятельности, внутренних характеристик, внешних черт и т.д. Также отношение к моральным ценностям, понятиям «хорошо-плохо» и т.п. К примеру, lamb (ягненок) – as innocent as a lamb (невинный, как ягненок) и dove (голубь) – as harmless as a dove (безобидный, как голубь) у обоих народов несут чисто положительную коннотацию чистоты, невинности и безвредности, так же, как и lion (лев) – благородность (Richard the Lionheart – король Ричард I Львиное Сердце), либо же horse (лошадь) со значением трудолюбия и т. д. Животные fox (лиса), pig (свинья), snake (змея), wolf (волк) имеют отрицательную коннотацию (хитрости, подлости, лени, жестокости и т.п.). А одни из самых распространенных образов животных в английской фразеологии dog (собака) и cat (кошка) несут в себе совсем разные значения: и положительные, и отрицательные, и довольно нейтральные. Но образы не всегда совпадают в двух языках, а зачастую и вовсе противоположны, например, owl (сова) в русском языке является символом мудрости, в то время, как в английском, наоборот, глупости (as stupid as an owl), и этот аспект стоит учитывать при переводе.

Зооморфизмы основываются на реальных (объективных) или мнимых (субъективных)

качествах животных, которые приписываются им фантазийным мышлением народа. Используемые для эмоционально-оценочной характеристики людей, они давно уже привлекают внимание исследователей, поскольку животные с незапамятных времён играют важную роль в хозяйственно-экономической жизни и традициях носителей языка, и повадки животных легко переносятся на человека.

При переводе большинство исследователей (В. Н Комиссаров, Л. Ф Дмитриева, С. Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирнова) выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии. Они справедливо уместны и при передаче фразеологизмов с компонентом-зооморфизмом.

1. Метод фразеологического эквивалента. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. Например: like water off a duck – как с гуся вода;

as watchful as a hawk – зоркий как ястреб;

as hungry as a wolf – голодный как волк;

dark horse – темная лошадка;

wouldn't hurt a fly – и мухи не обидит;

butterflies in one's stomach – бабочки в животе.

2. Метод фразеологического аналога. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Например:

as a hog on ice – как корова на льду (на англ. hog – боров);

to swim like a duck – плавать как рыба (на англ. duck – утка);

a bull in a china shop – слон в посудной лавке (на англ. bull – бык);

to kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним выстрелом (на англ. birds – птицы).

3. Дословный перевод фразеологизмов (калькирование). При переводе зооморфизмов необходимо обращение к калькированию не отдельно стоящие фразеологические единицы, а нахождение их внутри определённого контекста.

Например, английский фразеологизм 'it is raining cats and dogs' обычно переводится 'дождь льет как из ведра', но в сочетании с другими словами: 'It was raining cats and a little puppy got on my page', предпочтительней будет использовать кальку, чтобы можно было обыграть тот же образ (возможно, с поясняющими дополнениями типа 'как говорится', как 'говорят англичане' и т. д.).

4. Метод описательного перевода. В целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу. Например:

to treat like a dog – плохо относиться к кому-либо;

to grin like a Cheshire cat – улыбаться во весь рот, ухмыляться;

to beat a dead horse – обсуждать уже решённый вопрос;

to be a bear for punishment – не бояться наказания, идти напролом, не взирая на авторитеты;

if the sky falls, we'll catch larks – если бы да кабы;

shaggy-dog story – длинный анекдот с абсурдным окончанием;

shoot (throw) the bull – нести околесицу, молотить вздор;

no room to swing a cat – яблоку негде упасть;

elephant in the room – простая истина, что-либо, о чем всем известно, что всем очевидно, но на что не обращают внимание, что не обсуждается;

weasel out of something – увернуться, увильнуть, отвертеться, ускользнуть от чего-либо; выпутаться из чего-либо; избежать чего-либо.

В ходе нашего исследования было замечено, что при переводе зооморфизмов наблюдается наибольшее количество случаев обращения именно к последнему методу перевода.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что фразеология – это многогранная наука, и всякая ее грань требует деликатного подхода при переводе, и сталкиваясь с трудностями передачи зооморфизмов на русский язык, переводчик должен быть особо подкован. При решении данной проблемы ему на помощь приходят разноплановые фоновые знания, глубокое понимание семантических структур обоих языков и искусное владение всеми методами перевода.

Список литературы:

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово / А.И. Алехина. – Минск: Наука, 1991, С. 28.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70000 слов / под редакцией Шведовой И. Ю. – М.: Русский язык, 1989.
5. Cambridge Dictionary. – [Электронный ресурс] – Режим доступа. –URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (Дата обращения 24.11.2019).
6. Reverso Context: поисковая система для перевода в контексте. – [Электронный ресурс] – Режим доступа. –URL: <https://context.reverso.net/перевод/русский-английский/> (Дата обращения 15.12.2019).